

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Луганский государственный университет имени Владимира Даля»

Институт Философии
Кафедра лингвистики и технического перевода

УТВЕРЖДАЮ:

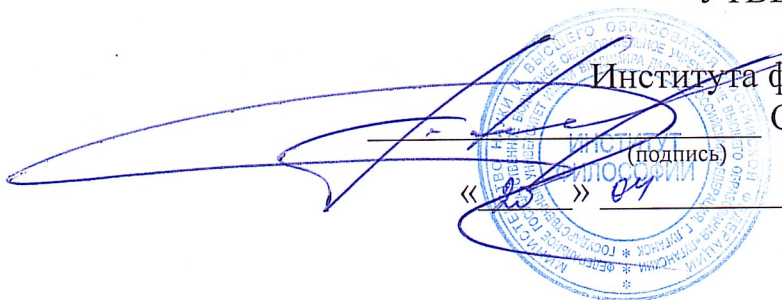
Директор

Института философии

Скляр П.П.

(подпись)

2023 года



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

«Компьютерный сервисный переводчика»
(английский язык)

По направлению подготовки 45.03.02. Лингвистика
Профиль: «Перевод и переводоведение»

Луганск- 2023

Лист согласования РПУД

Рабочая программа учебной дисциплины «Компьютерный сервис переводчика» (английский язык) по направлению подготовки 45.03.02. «Лингвистика» - __ с.

Рабочая программа учебной дисциплины «Компьютерный сервис переводчика» (английский язык) составлена с учетом Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02. «Лингвистика», утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 969.

СОСТАВИТЕЛЬ:

доц., к.д.н. Чеботарева Е.В. _____

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры лингвистики и технического перевода « 20 » апреля 2023 г., протокол № 8.

Заведующий кафедрой
лингвистики и технического перевода _____ Клименко А.С.

Переутверждена: « ____ » _____ 2023 г., протокол № _____

Согласована (для обеспечивающей кафедры)
Декан института философии _____ Скляр П.П.

Переутверждена : « ____ » _____ 2023 года, протокол № _____

Рекомендована на заседании учебно-методической комиссии института философии
« 20 » 04 2023 г., протокол № 7.

Председатель учебно-методической
комиссии института _____ Пидченко С.А.

Структура и содержание дисциплины

1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе

Цель изучения дисциплины – ознакомление студентов с основными информационными технологиями, применяемыми в современной практической переводческой деятельности, а также с автоматизированными средствами филологических исследований.

Задачи: ознакомить студентов с существующими на сегодняшний день системами автоматизированного перевода, электронными словарями, терминологическими банками данных; сформировать представление о принципах автоматизации лексикографии и методах компьютеризации лексикографических работ; сформировать представление о назначении, структуре и принципах функционирования терминологических банков данных; ознакомить студентов с задачами формирования машинных фондов национальных языков и их практической ценности для филолога-переводчика; ознакомить студентов с онлайн-ресурсами, которые могут быть полезными в реальной переводческой деятельности; научить студентов на практике применять изученные программные средства и онлайн-ресурсы при переводе.

2. Место дисциплины в структуре ООП ВО

Дисциплина «Компьютерная лексикография и компьютерный сервис переводчика» относится к вариативной части математического и естественно-научного цикла дисциплин.

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплин «Основы информационных технологий», «Введение в переводоведение» и служит основой для освоения дисциплин «Практикум по культуре речи первого иностранного языка», «Особенности перевода художественных произведений на английский язык и их редактирование», «Перевод научно-технической литературы», «Перевод социально-экономической литературы», «Перевод официально-деловой литературы».

3. Требования к результатам освоения содержания дисциплины

Код и наименование компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Перечень планируемых результатов
ОПК-5 Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления	ОПК 5.1 Демонстрирует владение современными информационными технологиями (по переводу, CAT-tools, средствами автоматического и автоматизированного перевода)	ЗНАТЬ : основные поисковые системы и рабочие программы для корректной обработки информации УМЕТЬ : качественно выполнять поиск и распределение информации ВЛАДЕТЬ: навыками работы с электронными носителями

информацией для решения профессиональных задач		
	ОПК-5.3. Владеет навыками применения справочно-информационных баз данных, тематических глоссариев и сетевых технологий	ЗНАТЬ : принципы и правила составления и оформления ссылок УМЕТЬ : корректно оформлять библиографический список ВЛАДЕТЬ: приемами сбора и распределения информации для профессиональной деятельности.
ПК-3. Способен как взаимодействовать с редактором, так и саморедактировать перевод специальных и художественных текстов, в том числе владеть правилами редактирования, распознавать виды переводческих ошибок и способы их исправления и применять методы постредактирования автоматизированного перевода.	ПК-3.1. Знает программно-аппаратные средства редактирования, анализа и оценки результатов перевода; правила редактирования текста перевода; системы автоматизации перевода; основные принципы, системы и средства форматирования документов и контроля качества форматирования ПК-3.2. Саморедактирует текст перевода и оформление текста перевода в соответствии с требованиями, обеспечивающими аутентичность исходного формата. Постредактирует машинный и (или) автоматизированный перевод, вносит необходимые смысловые, лексические, терминологические и стилистико-грамматические изменений в текст перевода	ЗНАТЬ : Саморедактирование перевода художественного текста. Терминологию в заданной сфере профессиональной деятельности УМЕТЬ : Применять правила редактирования текста перевода ВЛАДЕТЬ: Навыками понимания нормы и этики устного перевода, навыками саморедактирования и контрольного. редактирования текста перевода. Методы постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода

4. Структура и содержание дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем часов (зач. ед.)	
	Очная форма	Заочная форма
Общая учебная нагрузка (всего)	72 (2 зач. ед)	
Обязательная аудиторная учебная нагрузка (всего) в том числе:	34	4
Лекции	17	2
Семинарские занятия	-	-

Практические занятия	-	-
Лабораторные работы	17	2
Курсовая работа (курсовой проект)	-	-
Другие формы и методы организации образовательного процесса (<i>расчетно-графические работы, групповые дискуссии, ролевые игры, тренинг, компьютерные симуляции, интерактивные лекции, семинары, анализ деловых ситуаций и т.п.</i>)	-	-
Самостоятельная работа студента (всего)	38	68
Форма аттестации	зачёт	

4.2. Содержание разделов дисциплины

Тема 1. Автоматизация лексикографии.

Задачи использования компьютерной техники для автоматической обработки текстов. Автоматическое получение из текста с помощью компьютерных средств различных словарей (частотных, терминологических, конкордансов и т.д.). Теоретические и практические аспекты составления компьютерных словарей для систем обработки естественного языка (Natural Language Processing). Создание и эксплуатация словарей, являющихся машинными версиями традиционных словарей. Использование компьютерных технологий для обработки лексического материала.

Тема 2. Методы компьютеризации лексико-графических работ.

Основные процедуры формирования словаря: отбор источников, анализ текстов, составление словников и словоуказателей, анализ словоупотреблений, составление полных или частичных конкордансов, составление словарных статей, компоновка словаря. Преимущества внедрения современных компьютерных технологий в лексикографию.

Тема 3. Электронные словари.

Преимущества электронных словарей над традиционными. Типология электронных словарей. Общая структура электронных словарей и их функциональные возможности. Наиболее распространенные электронные словари: Lingvo, Мультилекс, Polyglossum, Контекст, PROMT (ПРОМТ). Современные онлайн-словари: ИПС Яндекс. Словари (<http://slovari.yandex.ru/>), Mail.ru (<http://multilex.mail.ru/>), ИПС Rambler-Словари (<http://www.rambler.ru/dict/>), открытый словарь Multitran (multitran.ru/). Электронные словари на карманных персональных компьютерах и смартфонах (SlovoED/Multilex, Abbyy Lingvo, Pocket Context, Absolute Word Roadlingua, Diet, VVS Словарь, Pocket Multitran, Pocket Promt и т.д.).

Тема 4. Системы машинного (автоматизированного) перевода.

История машинного перевода. Формы организации взаимодействия ЭВМ с человека при машинном переводе. Машинный и автоматизированный перевод. Два принципиально разных подхода к построению алгоритмов машинного перевода: основанный на правилах (RBMT системы) и статистический (SMT системы). Виды RBMT систем. Компоненты RBMT систем. Преимущества и недостатки SMT систем. Гибридный машинный перевод (HMT). Архитектура Гибридной технологии «SMT + RBMT».

Тема 5. Терминологические банки данных.

Механизация и автоматизация терминологической работы в сочетании

с традиционными методами обработки текстов научной и технической литературы и документации. Цели создания ТБД. Организационная структура ТБД: терминологические центры, службы переводов (переводческая функция), службы стандартизации (нормативная функция), университеты (исследовательская функция), всероссийские органы научно-технической информации. Функциональная структура ТБД: головной ТБД (ГТБД), специализированные ТБД (СТБД). Крупнейшие ТБД в России и в мире.

Тема 6. Машинные фонды национальных языков.

Машинный фонд (корпус) как сложная иерархическая, разветвленная автоматизированная система, способная решать как информационно-поисковые, так и исследовательские лингвистические задачи. Корпусная лингвистика как новое направление лингвистической науки, возникшее благодаря развитию компьютерных технологий и исследующее проблемы создания компьютерных баз данных. Составляющие модули корпуса национального языка: словарный, документально-фактографический и объектно-характеристический. Аннотация (разметка) корпуса национального языка. Важность создания национальных корпусов базовых государственных языков ведущих стран мира.

4.3. Лекции

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
1	Автоматизация лексикографии.	2	1
2	Методы компьютеризации лексикографических работ.	3	
3	Электронные словари.	3	
4	Системы машинного (автоматизированного) перевода.	3	1
5	Терминологические банки данных.	3	
6	Машинные фонды национальных языков.	3	
Итого:		17	2

4.4. Лабораторные работы

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
1	Электронный словарь ABBYY Lingvo.	2	1
2	Электронный словарь Мультилекс.	2	
3	Электронный словарь Polyglossum.	2	
4	Электронный словарь Контекст	2	
5	Онлайн-словари (slovari.yandex.ru, multilex.mail.ru, www.rambler.ru/dict, multitrans.ru).	2	1
6	Система автоматизированного перевода PROMT (ПРОМТ).	2	
7	Система автоматизированного перевода РУТА/ПЛАН	2	
8	Система автоматизированного перевода PRAGMA	3	
Итого:		17	

4.5. Лабораторные работы

4.6. Самостоятельная работа студентов

№ п/ п	Название темы	Вид СРС	Объем часов	
			Очная форма	Заочная форма
1	Электронный словарь ABBYY Lingvo.	Перевод учебного текста с использованием электронного словаря	4	8
2	Электронный словарь Мультилекс.	Перевод учебного текста с использованием электронного словаря	4	8
3	Электронный словарь Polyglossum.	Перевод учебного текста с использованием электронного словаря	5	8
4	Электронный словарь Контекст	Перевод учебного текста с использованием электронного словаря	5	8
5	Онлайн-словари (slovari.yandex.ru, multilex.mail.ru, www.rambler.ru/dict, multitran.ru).	Перевод учебного текста с использованием одного из онлайн-словарей	5	9
6	Система автоматизированного перевода PROMT (ПРОМТ).	Перевод учебного текста с использованием системы машинного перевода	5	9
7	Система автоматизированного перевода РУТА/ПЛАЙ	Перевод учебного текста с использованием системы машинного перевода	5	9
8	Система автоматизированного перевода PRAGMA	Перевод учебного текста с использованием системы машинного перевода	5	68
ИТОГО:			38	

5. Образовательные технологии

Целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся необходимо использовать инновационные образовательные технологии при реализации различных видов аудиторной работы в сочетании с внеаудиторной. Используемые образовательные технологии и методы направлены на повышение качества подготовки путем развития у обучающихся способностей к самообразованию и нацелены на активизацию и реализацию личностного потенциала.

Преподавание дисциплины ведется с применением следующих видов образовательных технологий:

Информационные технологии: использование электронных образовательных ресурсов (электронный конспект, размещенный во внутренней сети) при подготовке к лекциям и лабораторным занятиям, применение программных средств и онлайн-ресурсов при выполнении лабораторных работ.

Работа в команде: совместная работа студентов в группе при выполнении лабораторных работ.

Поисково-исследовательские технологии и технологии эвристического типа: самостоятельный поиск дополнительной информации по изучаемым темам, практическое применение программных средств и онлайн-ресурсов при выполнении лабораторных работ.

Технологии интерактивного обучения: создание условий для диалогового общения преподавателя со студентами на основе взаимопонимания, совместного взаимодействия в образовательном процессе.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины:

а) основная литература:

1. Баркович А.А. Информационная лингвистика: Метаописания современной коммуникации / А.А. Баркович – М.: ФЛИНТА, 2017. – 358 с. – Текст: электронный // ЭБС «Консультант студента»: [сайт]. – URL: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976527898.html>.

2. Ляшевская О.Н. Корпусные инструменты в грамматических исследованиях русского языка / О.Н. Ляшевская – М.: Издательский дом «ЯСК», 2016. – 520 с. – Текст: электронный // ЭБС «Консультант студента»: [сайт]. – URL: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785990794788.html>.

3. Моисеева И.Ю. Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии: учебное пособие / И.Ю. Моисеева – Оренбург: ОГУ, 2017. – 101 с. – Текст: электронный // ЭБС «Консультант студента»: [сайт]. – URL: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785741017135.html>.

б) дополнительная литература:

1. Баранов А.Н. Введение в прикладную лингвистику: учебник / А.Н. Баранов; МГУ им. М.В. Ломоносова, Филол. фак. Изд. 3-е. – Москва: Изд-во ЛКИ, 2007. – 358 с

2. Герд А.С. Прикладная лингвистика / А.С. Герд; С.-Петербург. гос. ун- – Санкт-Петербург: Изд-во С-Петербургского университета, 2005. – 268 с.

3. Гринев-Гриневиц С.В. Терминоведение: учеб. пос. для студентов высших учебных заведений / С.В. Гринев-Гриневиц. – Москва: Академия, 2008. – 303 с.

4. Зубов А.В. Информационные технологии в лингвистике: учеб. пос. для студентов вузов, обучающихся по спец. 021800 Теорет. и прикл. лингвистика / А.В. Зубов, И.И. Зубова. – М.: Academia, 2004. – 208 с.

в) методические указания:

Методические указания для самостоятельной работы по дисциплине «Компьютерный сервис переводчика и компьютерная лексикография» (для

студентов специальности «Перевод») / Состав.: Д.Ю. Усков. – Луганск : изд-во ЛГУ им. В. Даля, 2017. – 35 с.

г) интернет-ресурсы:

Министерство образования и науки Российской Федерации –

<http://минобрнауки.рф/>

Федеральная служба по надзору в сфере образования и науки –

<http://obrnadzor.gov.ru/>

Министерство образования и науки Луганской Народной Республики –

<https://minobr.su>

Народный совет Луганской Народной Республики – <https://nslnr.su>

Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования – <http://fgosvo.ru>

Федеральный портал «Российское образование» – <http://www.edu.ru/>

Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам» – <http://window.edu.ru/>

Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов – <http://fcior.edu.ru/>

Электронно-библиотечная система «Консультант студента» –

<http://www.studentlibrary.ru/cgi-bin/mb4x>

Электронно-библиотечная система «StudMed.ru» – <https://www.studmed.ru>

Научная библиотека имени А. Н. Коняева – <http://biblio.dahluniver.ru/>

Продукты компании «ИНФОРМАТИК» – <http://informatic.ru>

Официальный сайт компании «Мультилекс» –

<http://multilex.mail.ru>

Электронный словарь «Мультитран» – <http://multitran.ru>

Электронный словарь «Мультилекс» – <http://online.multilex.ru>

Электронный словарь «Polyglossum» – <http://polyglossum.ru>

Официальный сайт компании «ПРОМТ» – <http://prompt.ru>

Электронный онлайн словарь – <http://slovari.yandex.ru>

Официальный сайт компании «ABBY-LINGVO» – <http://translate.ru>

Электронный онлайн словарь – <http://www.lingvo.ru/>

Электронный онлайн словарь – <http://www.rambler.ru/dic>

Селегей В. Электронные словари и компьютерная лексикография /

Селегей // Ассоциация лексикографов Lingvo [Электронный ресурс]. Режим доступа: http://www.lingvoda.ru/translorum/articles/selegey_al.asp.

7. Материально-техническое и программное обеспечение дисциплины

Освоение дисциплины «Компьютерный сервис переводчика» предполагает использование академических аудиторий, соответствующих действующим санитарным и противопожарным правилам и нормам.

Прочее: рабочее место преподавателя, оснащенное компьютером с доступом в Интернет; комплект электронных презентаций / слайдов; презентационная техника (проектор, экран, ноутбук).

Программное обеспечение:

Функциональное назначение	Бесплатное программное обеспечение	Ссылки
Офисный пакет	Libre Office 6.3.1	https://www.libreoffice.org/ https://ru.wikipedia.org/wiki/LibreOffice
Операционная система	UBUNTU 19.04	https://ubuntu.com/ https://ru.wikipedia.org/wiki/Ubuntu
Браузер	Firefox Mozilla	http://www.mozilla.org/ru/firefox/fx
Браузер	Opera	http://www.opera.com
Почтовый клиент	Mozilla Thunderbird	http://www.mozilla.org/ru/thunderbird
Файл-менеджер	Far Manager	http://www.farmanager.com/download.php
Архиватор	7Zip	http://www.7-zip.org/
Графический редактор	GIMP (GNU Image Manipulation Program)	http://www.gimp.org/ http://gimp.ru/viewpage.php?page_id=8 http://ru.wikipedia.org/wiki/GIMP
Редактор PDF	PDFCreator	http://www.pdfforge.org/pdfcreator
Аудиоплеер	VLC	http://www.videolan.org/vlc/

8. Оценочные средства по дисциплине

Паспорт

оценочных средств по учебной дисциплине

«Компьютерный сервис переводчика»

Перечень компетенций (элементов компетенций), формируемых в результате освоения учебной дисциплины

№ п/п	Код контролируемой компетенции	Формулировка контролируемой компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Контролируемые темы учебной дисциплины	Этапы формирования (семестр изучения)

1	ОПК-5	Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач	ОПК-5.1. ОПК-5.3.	Тема 1. Автоматизация лексикографии. Тема 2. Методы компьютеризации лексикографических работ. Тема 3. Электронные словари. Тема 4. Системы машинного (автоматизированного) перевода. Тема 5. Терминологические банки данных. Тема 6. Машинные фонды национальных языков.	7
2	ПК-3	ПК-3.1. Знает программно-аппаратные средства редактирования, анализа и оценки результатов перевода; правила редактирования текста перевода; системы автоматизации перевода; основные принципы, системы и средства форматирования документов и контроля качества форматирования ПК-3.2. Саморедактирует текст перевода и оформление текста перевода в соответствии с требованиями, обеспечивающими аутентичность исходного формата. Постредактирует машинный и (или) автоматизированный перевод, вносит необходимые смысловые, лексические, терминологические и	ПК-3.1. ПК-3.2.	Тема 1. Автоматизация лексикографии. Тема 2. Методы компьютеризации лексикографических работ. Тема 3. Электронные словари. Тема 4. Системы машинного (автоматизированного) перевода. Тема 5. Терминологические банки данных. Тема 6. Машинные фонды национальных языков.	

		стилистико-грамматические изменений в текст перевода			
--	--	--	--	--	--

Показатели и критерии оценивания компетенций, описание шкал оценивания

№ п/п	Код контролируемой компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Перечень планируемых результатов	Контролируемые темы учебной дисциплины	Наименование оценочного средства
6	ОПК-5	ОПК-5.1. ОПК-5.3.	ЗНАТЬ : основные поисковые системы и рабочие программы для корректной обработки информации УМЕТЬ : качественно выполнять поиск и распределение информации ВЛАДЕТЬ: навыками работы с электронными носителями ЗНАТЬ : принципы сбора и хранения информации УМЕТЬ : эффективно производить сбор и обработку информации для решения профессиональных задач ВЛАДЕТЬ: навыками работы с информационными носителями ЗНАТЬ : принципы и правила составления и оформления ссылок УМЕТЬ : корректно оформлять библиографический список ВЛАДЕТЬ: приемами сбора и распределения информации для профессиональной деятельности.	Тема 1. Автоматизация лексикографии. Тема 2. Методы компьютеризации лексико-графических работ. Тема 3. Электронные словари. Тема 4. Системы машинного (автоматизированного) перевода. Тема 5. Терминологические банки данных. Тема 6. Машинные фонды национальных языков.	Доклады, сообщения, лабораторные работы, зачет

7	ПК-3	ПК-3.1. ПК-3.2.	Знать:- Саморедактирование перевода художественного текста. Терминологию в заданной сфере профессиональной деятельности Уметь:- Применять правила редактирования текста перевода Владеть:- Навыками понимания нормы и этики устного перевода, навыками саморедактирования и контрольного. редактирования текста перевода. Методы постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода		
---	------	--------------------	--	--	--

Фонды оценочных средств по дисциплине «Компьютерный сервис переводчика»

Вопросы для обсуждения (в виде доклада, сообщения):

1. Задачи использования компьютерной техники для автоматической обработки текстов.
2. Теоретические и практические аспекты составления компьютерных словарей для систем обработки естественного языка.
3. Создание и эксплуатация словарей, являющихся машинными версиями традиционных словарей.
4. Основные процедуры формирования словаря. Преимущества внедрения современных компьютерных технологий в лексикографию.
5. Преимущества электронных словарей над традиционными.

Типология электронных словарей.

6. Общая структура электронных словарей и их функциональные возможности. Наиболее распространенные электронные словари.
7. История машинного перевода.
8. Формы организации взаимодействия ЭВМ и человека при машинном переводе.
9. Машинный и автоматизированный перевод. Два принципиально разных подхода к построению алгоритмов машинного перевода: основанный на правилах (RBMT системы) и статистический (SMT системы).
10. Гибридный машинный перевод (HMT). Архитектура Гибридной технологии «SMT + RBMT».
11. Цели создания терминологических баз данных.
12. Организационная структура терминологических баз данных.
13. Функциональная структура терминологических баз

данных.

13. Машинный фонд (корпус) как сложная иерархическая, разветвленная автоматизированная система, способная решать как информационно-поисковые, так и исследовательские лингвистические задачи.
14. Корпусная лингвистика как новое направление лингвистической науки, возникшее благодаря развитию компьютерных технологий и исследующее проблемы создания компьютерных баз данных.
15. Составляющие модули корпуса национального языка: словарный, документально-фактографический и объектно-характеристический.
16. Аннотация (разметка) корпуса национального языка.
17. Важность создания национальных корпусов базовых государственных языков ведущих стран мира.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству «вопросы для обсуждения»

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Ответ представлен на высоком уровне (студент в полном объеме осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в пользу своих суждений, владеет профильным понятийным (категориальным) аппаратом и т.п.)
4	Ответ представлен на среднем уровне (студент в целом осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в пользу своих суждений, допустив некоторые неточности и т.п.)
3	Ответ представлен на низком уровне (студент допустил существенные неточности, изложил материал с ошибками, не владеет в достаточной степени профильным категориальным аппаратом и т.п.)
2	Ответ представлен на неудовлетворительном уровне или не представлен (студент не готов, не выполнил задание и т.п.)

Лабораторные работы:

Лабораторная работа 1

Переведите текст в редакторе Microsoft Word, используя электронный словарь ABBYY Lingvo

Tokyo's Mainichi Daily News reports that at least 149 accidents involving people suffering - or suspected of suffering - from dementia, have occurred in the eight years leading up to 2013. Many were the result of patients not recognising the danger posed by railway tracks after wandering away from their careers. One report highlighted the death of a 71-year-old woman at a busy railway crossing in Tokyo, despite wearing a GPS tracking device. Families say it's impossible to watch relatives suffering from dementia every minute of the day, and are fearful they will be held responsible for accidents. In August 2013, the family of a 91-year-old dementia patient who was killed by a train were ordered to pay a Japanese railway company approximately 7.2m yen (£42,300) to compensate the company for loss of earnings, according to the Japan Today website.

There are an estimated 8.62m patients suffering from dementia in Japan,

including 4m with milder cognitive disorders, Mainichi Daily News reports - around a quarter of all senior citizens in the country.

Лабораторная работа 2

Переведите текст в редакторе Microsoft Word, используя электронный словарь Мультилекс

According to US-backed Radio Ozodi, mayor Makhmadsaid Ubaidulloev signed a decree outlawing music that is "alien to national and universal human values". The ban includes rock and rap music which "glorifies criminality, sexual content and music that propagates non-traditional Islam". Apparently a public hotline has been set up to report transgressors. Speaking to the US-backed radio station, local minibuss drivers said they were resigned to the ban.

The predominantly Muslim country appears to be steering people away from both western and former Soviet cultural traditions. Over the Christmas and New Year period there were rumours that Father Christmas would be banned from television - though a clear rule didn't materialise.

It's not the first time that Tajik authorities have acted against music in public places. In April 2012, drivers in the southern province of Khatlon were warned they faced steep fines for listening to loud music in their cars, Radio Liberty reported.

Лабораторная работа 3

Переведите текст в редакторе Microsoft Word, используя электронный словарь Polyglossum

A Japanese academic journal has drawn criticism for putting a broom-wielding female robot on its cover, it seems.

The illustration appears on the front of the Japanese Society for Artificial Intelligence journal, and was submitted as part of a competition, the Asahi Shimbun newspaper reports. It was created by a female artist to show how artificial intelligence could affect our daily lives. Sputniko, another Japanese artist, described the image as "a gynoid robot with hollow eyes" that showed a lack of sensitivity to global gender issues. "A black cleaning robot featured on the cover of a US academic journal would cause an uproar," she told the newspaper.

Academics and social media users also seem to think the journal sends the wrong message. Hideyuki Hirakawa, a professor at Osaka University, told Asahi Shimbun the cover was "inappropriate" for a scientific journal. Defending the choice of cover image, the head of the journal's editorial board said it was the overwhelming choice of society members from the 100 entries submitted.

Лабораторная работа 4

Переведите текст в редакторе Microsoft Word, используя электронный словарь Контекст

Ravens in the US are building their nests on electricity power lines and using the height to target their prey, according to new research.

The scientists say the majority of ravens in the study area were now living on transmission poles and posed a bigger threat to endangered species.

Raven numbers in western states have increased by more than 300% in the

past 40 years, say the researchers. The study is published in The Condor: Ornithological Applications.

Long known for their intelligence, ravens have shown great abilities to adapt and take advantage of human engineering.

Other species including ospreys, eagles and hawks have all shown a tendency to perch or nest on electricity transmission lines, but this new study suggests that few others have tended to colonise power poles in such numbers.

The study looked at a sage brush ecosystems in south-eastern Idaho, where power lines and roads have been developed over the past 20 years.

Лабораторная работа 5

Переведите текст в редакторе Microsoft Word, используя один и онлайн словарей (slovari.yandex.ru, multilex.mail.ru, www.rambler.ru/dict, multitran.ru и т.п.)

A raven given to the Queen to mark the Diamond Jubilee has been released at the Tower of London.

The new recruit, named Jubilee, was a gift from Martin Harris, a Somerset breeder who has been supplying ravens to the tower for 12 years.

Seven of the eight resident birds have been bred by Mr Harris to fulfil King Charles II's decree that at least six ravens should be kept at the tower at all times.

Now, after more than six months of settling into "tower life", Jubilee has been released from his cage to enjoy "the freedom of the tower".

"Raven Jubilee is doing very well and has now been trained to come out of his cage and meet all the visitors," Chris Skaife, the tower's raven master, said.

"But it takes years for the birds to really get to know members of the raven team and for us to get to know them and their idiosyncratic ways."

He added: "They are the most pampered birds in the country - and one of the most intelligent.

"They gang up on small children with crisps at the tower - but they don't like cheese and onion - so they'll open the packet and dip the crisps in water to get rid of the taste."

Лабораторная работа 6

Переведите текст в редакторе Microsoft Word, используя систему автоматизированного перевода PROMT

Sir Winston Churchill will feature on the new design of a banknote which will enter circulation in 2016, the Bank of England has announced.

The wartime leader's image is planned to feature on the reverse of the new £5 note, together with one of his most celebrated quotations.

Churchill was chosen owing to his place as "a hero of the entire free world", said Bank governor Sir Mervyn King.

The current face of the £5 note is social reformer Elizabeth Fry.

A wide range of historical characters appears on the reverse of Bank of England banknotes, with Elizabeth Fry the only woman among the current crop.

The Bank of England governor has the final say about who appears on a banknote, although the public can make suggestions. The latest addition has been

announced by Sir Mervyn at Churchill's former home of Chartwell, in Westerham, Kent.

"Our banknotes acknowledge the life and work of great Britons. Sir Winston Churchill was a truly great British leader, orator and writer," Sir Mervyn said.

"Above that, he remains a hero of the entire free world. His energy, courage, eloquence, wit and public service are an inspiration to us all."

Лабораторная работа 7

Переведите текст на русский язык в редакторе Microsoft Word, используя систему автоматизированного перевода РУТА/ПЛАЙ

The history of England, in contrast to the history of Britain, begins with the arrival of Germanic tribes on the island and the formation of the first English kingdoms. In 1066, England was conquered by the Normans, who became the dominant class on the island. Gradually, the Norman nobility mixed with the main population of Anglo-Saxon origin, and a common English language was formed. English kings remained for a long time, thanks to their Norman roots, contenders for the French throne and waged a long war for it in the XIV—XV centuries. At the same time, England waged wars of conquest in Wales, Ireland and Scotland. In the sixteenth century, England became a powerful maritime power and began to form overseas colonies, becoming the center of the future British Empire. The middle and second half of the seventeenth century England was the time of the English bourgeois revolution, which ended with the Glorious Revolution of 1688, laying the foundations of the modern constitutional monarchy and parliamentary system. In 1707, England and Scotland were united to form

Лабораторная работа 8

Переведите текст в редакторе Microsoft Word, используя систему автоматизированного перевода PRAGMA

French First Lady Valerie Trierweiler is to remain in hospital, where she has been since a magazine accused President Francois Hollande of having an affair.

She had been expected to leave hospital on Monday, but her aides said doctors had told her she needed more rest. She went to hospital on Friday shortly after Closer magazine alleged Mr Hollande was having an affair with film actress Julie Gayet. Mr Hollande did not deny the report but protested at invasion of his privacy.

The president and Ms Trierweiler have been together since 2007.

A presidential news conference scheduled for Tuesday on plans to boost the flagging economy now looks likely to be overshadowed by Mr Hollande's private life, correspondents say. Opinion polls already suggest he is one of the most unpopular French presidents ever.

The French media face strict privacy laws, but the tradition of secrecy over the private lives of public figures has been steadily eroded in recent years.

On Friday, Closer magazine printed a seven-page article about the alleged affair between Mr Hollande and Ms Gayet. It was illustrated with photos showing a man said to be the president visiting a flat near the Elysee Palace at the same time as Ms Gayet.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству «Лабораторная работа. Текст для перевода»

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Задание выполнено на высоком уровне
4	Задание выполнено на среднем уровне
3	Задание выполнено на низком
2	Задание выполнено на неудовлетворительном уровне или не выполнено

Тест:

Какое из перечисленных направлений в компьютерной лингвистики считается наиболее перспективным на сегодняшний день?

А) лингвистическое обеспечение информационных систем разных типов

Б) машинный перевод

В) разработка систем, понимающих естественный язык (лингвистические задачи в системах искусственного интеллекта)

Г) разработка систем использования информации, содержащейся в звуковом речевом сигнале и др.

Список всех употреблений определенного языкового выражения
56. контексте в корпусной лингвистике называется...

А) словарь

Б) конкорданс

В) корпус текстов

Г) тезаурус

и Что из нижеперечисленного не является электронным словарём? А) ABBYY Lingvo

Б) Мультилекс

В) МедиаЛингва

Г) Контекст

4 Джорджтаунский эксперимент, доказавший принципиальную возможность использования компьютера для перевода, датируется...

А) ...1954 г.

Б) ...1970 г.

В) ...1979 г.

Г) ...1985 г.

5 Какой из перечисленных видов систем машинного перевода не относится к архитектуре RBMT?

А) системы пословного перевода

Б) системы машинного перевода на примерах

В) трансферные системы

Г) интерлингвистические системы

в **Гибридные системы машинного перевода сочетают в себе...**

А) машинный перевод на корпусах текстов и на примерах Б)

машинный перевод на основе правил и статистический перевод

В) статистический перевод и перевод на примерах Г) все

вышеперечисленные принципы

в **Кто из отечественных лингвистов не занимался теорией**

машинного перевода?

А) В.Ю. Розенцвейг

Б) Ю.Н. Марчук

Г) Г.В. Чернов

В **Автоматизированные хранилища терминов обозначают**

аббревиатурой...

А) СМпТ

Б) ТБД

В) ПСТ

Г) АХТИ

В **Составлением машинного фонда национальных языков**

занимается...

А) корпусная лингвистика

Б) компьютерная лексикография

В) прикладная лингвистика

Г) все перечисленные разделы лингвистики

В **Машинные фонды национальных языков это...**

А) электронные библиотеки классических произведений на этих языках

Б) электронные словари этих языков

В) языковые корпуса, включающие разнообразные языковые базы

данных

Г) отдельные тематические коллекции текстов на этих языках

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству тесты

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Тесты выполнены на высоком уровне (правильные ответы даны на 90-100% тестов)
4	Тесты выполнены на среднем уровне (правильные ответы даны на 75-89% тестов)
3	Тесты выполнены на низком уровне (правильные ответы даны на 50-74% тестов)
2	Тесты выполнены на неудовлетворительном уровне (правильные ответы даны менее чем на 50% тестов)

Оценочные средства для итоговой аттестации (вопросы, выносящиеся на зачёт)

Задачи использования компьютерной техники для автоматической обработки текстов.

Теоретические и практические аспекты составления компьютерных словарей для систем обработки естественного языка.

Создание и эксплуатация словарей, являющихся машинными версиями традиционных словарей.

Основные процедуры формирования словаря. Преимущества внедрения современных компьютерных технологий в лексикографию.

Преимущества электронных словарей над традиционными. Типология электронных словарей.

Общая структура электронных словарей и их функциональные возможности.

Наиболее распространенные электронные словари.

История машинного перевода.

Формы организации взаимодействия ЭВМ и человека при машинном переводе.

Машинный и автоматизированный перевод. Два принципиально разных подхода к построению алгоритмов машинного перевода: основанный на правилах (RBMT системы) и статистический (SMT системы).

Гибридный машинный перевод (HMT). Архитектура Гибридной технологии «SMT + RBMT».

Цели создания терминологических баз данных.

Организационная структура терминологических баз данных.

Функциональная структура терминологических баз данных.

Машинный фонд (корпус) как сложная иерархическая, разветвленная автоматизированная система, способная решать как информационно-поисковые, так и исследовательские лингвистические задачи.

Корпусная лингвистика как новое направление лингвистической науки, возникшее благодаря развитию компьютерных технологий и исследующее проблемы создания компьютерных баз данных.

Составляющие модули корпуса национального языка: словарный, документально-фактографический и объектно-характеристический. Аннотация (разметка) корпуса национального языка.

Важность создания национальных корпусов базовых государственных языков ведущих стран мира.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству итоговый контроль (зачёт)

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
зачтено	Студент глубоко и в полном объёме владеет программным материалом. Грамотно, исчерпывающе и логично его излагает в устной или письменной форме. При этом знает рекомендованную литературу, проявляет творческий подход в ответах на вопросы и правильно обосновывает принятые решения, хорошо владеет умениями и навыками при выполнении практических задач. Студент знает программный материал, грамотно и по сути излагает его в устной или письменной форме, допуская незначительные неточности в утверждениях, трактовках, определениях и категориях или незначительное количество ошибок. При этом владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических задач Студент знает только основной программный материал, допускает неточности, недостаточно чёткие формулировки, непоследовательность в ответах, излагаемых в устной или письменной форме. При этом недостаточно владеет умениями и навыками при выполнении практических задач. Допускает до 30% ошибок в излагаемых ответах
Не зачтено	Студент не знает значительной части программного материала. При этом допускает принципиальные ошибки в доказательствах, в трактовке понятий и категорий, проявляет низкую культуру знаний, не владеет основными умениями и навыками при выполнении практических задач. Студент отказывается от ответов на дополнительные вопросы

Лист изменений и дополнений

№ п/п	Виды дополнений и изменений	Дата и номер протокола заседания кафедры (кафедр), на котором были рассмотрены и одобрены изменения и дополнения	Подпись (с расшифровкой) заведующего кафедрой (заведующих кафедрами)